

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

ІІІ МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

22 листопада 2018 року



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2018

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ

III МІЖНАРОДНА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА
ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ

22 листопада 2018 року



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
РІВНЕ 2018

УДК 81'37

П 78

П78 Проблеми лінгвістичної семантики : III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція (22 листопада 2018 року). Збірник матеріалів. – Рівне : РДГУ, 2018. – 203 с.

The Problems of Linguistic Semantics : The 3rd International Scientific and Practical Internet Conference (November 22, 2018). The Collection of Conference Proceedings. – Rivne : RSUH, 2018. – 203 p.

У збірнику матеріалів III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції «Проблеми лінгвістичної семантики» розглянуто низку питань, що стосуються актуальних проблем лінгвістичної семантики: когнітивної семантики, зіставної семантики, лексичної та граматичної семантики, семантики і прагматики мовних одиниць, семантики тексту і дискурсу, семантики і перекладу.

The Collection of Conference Proceedings «The Problems of Linguistic Semantics» focuses on the topical issues of Linguistic Semantics: Cognitive Semantics, Contrastive Semantics, Lexical and Grammatical Semantics, Semantics and Pragmatics of Linguistic Units, Semantics of Text and Discourse, Semantics and Translation.

УДК 81'37

Редакційна колегія:

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальний редактор – **Михайлова Є.В.**, канд. філол. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Павлова О.І., канд. філол. наук, професор; **Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Константинова О.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 10 від 27.11.2018 р.*)

© Автори публікацій, 2018

© Рівненський державний гуманітарний університет, 2018

ЗМІСТ

**АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ:
ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ**

BAUZER A.	THE IMPLICATIVE TYPE OF SEMANTIC DERIVATION: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE	8
DEMENCHUK O.	TOWARDS MODELING LEXICAL SEMANTICS: A CROSS-LINGUISTIC PERSPECTIVE	10
IEGOROVA A.V., BOKLAN Y.V.	PECULIARITIES OF OCCASIONAL WORDS IN FANTASY LITERATURE (USING THE EXAMPLE OF J.K. ROWLING'S BOOK SERIES "HARRY POTTER")	13
КІНАЩУК А.В.	МОДЕЛІ СЕМАНТИЧНОГО ОПИСУ ЛЕКСИКИ	16
МІЗИН К.І.	ШЛЯХИ ПІДСИЛЕННЯ ЛІНГВОМЕТОДОЛОГІЇ ФРАЗЕОЛОГІЇ НА ОСНОВІ КОРПУСНОБАЗОВАНОГО ПІДХОДУ	20

ПРОБЛЕМИ КОГНІТИВНОЇ СЕМАНТИКИ

БИЧКОВ Л.О.	КОГНІТИВНО-ОНОМАСІОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОРНИТОНІМІВ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	24
--------------------	---	----

ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ

АЛАДЬКО Д.О.	МЕТОНІМІЧНА МОДЕЛЬ «РОЗМІР – ПОСУД ТАКОГО РОЗМІРУ» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	29
ВАСИЛЬЄВА О.Є.	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ СМАКОВИХ НОМІНАЦІЙ В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ	31
КОСТЮК І.В.	СЕМАНТИКА ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	34
КУЧМА Т.В.	АСОЦІАТИВНЕ ПОЛЕ «ВЧИТЕЛЬ» В УКРАЇНСЬКІЙ, ПОЛЬСЬКІЙ ТА НІМЕЦЬКІЙ МОВАХ (ЗА ДАНИМИ ВІЛЬНОГО АСОЦІАТИВНОГО ЕКСПЕРИМЕНТУ)	39
ОКСАМИТНА К.С.	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ПЕРЦЕПТИВНИХ НОМІНАЦІЙ «М'ЯКИЙ / DOUX» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА ФРАНЦУЗЬКІЙ МОВАХ	41

*III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

ПАВЛОВСЬКА Л.О.	СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА ВЕРБАЛЬНИХ ФОРМУЛ ПОБАЖАНЬ У РІЗНОСТРУКТУРНИХ МОВАХ	46
ПАЮК В.Л.	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ТАКТИЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ НОМІНАЦІЇ «ГОСТРИЙ / SHARP» В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ)	49
ЦУП О.В.	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ ЗНАЧЕНЬ ЗВУКОВИХ НОМІНАЦІЙ (НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКОЇ, НІМЕЦЬКОЇ ТА УКРАЇНСЬКОЇ МОВ)	52
ЯСІНСЬКА Т.А.	СЕМАНТИЧНА ДЕРИВАЦІЯ СЛУХОВОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛІ НОМІНАЦІЇ «ТИХИЙ / STILL» В УКРАЇНСЬКІЙ ТА АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ)	55

ЛЕКСИЧНА І ГРАМАТИЧНА СЕМАНТИКА

АЛАДЬКО О.Д.	КВАЛІФІКАТИВНІ МЕТОНІМІЧНІ МОДЕЛІ В НАЗВАХ ОДЯГУ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	60
ОРЕЛ І.І.	ФУНКЦІЇ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ЗАГОЛОВКАХ НІМЕЦЬКИХ ПУБЛІЦИСТИЧНИХ СТАТЕЙ	63
ТАРАСЮК Н.Ю.	СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧНИЙ АСПЕКТ МОТИВАЦІЇ ФРАНКОМОВНОЇ СЛОВОТВІРНОЇ МОДЕЛІ НОМІНАТИВНИХ ЧАСТИН МОВИ	67
ЧЕРЕМІСІН М.В.	СЕМАНТИЧНІ ГРУПИ ГУСТАТИВНИХ НОМІНАЦІЙ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ	71

СЕМАНТИКА І ПРАГМАТИКА МОВНИХ ОДИНИЦЬ

БОРЗЕНКО О.П.	ТЕКСТ ЯК СТРУКТУРНО-ФУНКЦІОНАЛЬНА ОДИНИЦЯ НАВЧАННЯ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ	74
МИХАЙЛОВА Є.В.	КАТЕГОРІЙНА СЕМАНТИКА ТУРЕЦЬКОГО ПРИКМЕТНИКА: АТРИБУТИВНІ СЛОВОФОРМИ ІЗАФЕТНИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ	77
МОЗГОВА Я.О., ТИТАРЕНКО В. В.	СПЕЦИФІКА ЕКСПРЕСІВНОГО ЗАБАРВЛЕННЯ СЛОВА	81

СЕМАНТИКА ТЕКСТУ І ДИСКУРСУ

АРТЬОМОВА Є.О.	COMPUTER-MEDIATED COMMUNICATION AS A SOURCE OF VOGUE WORDS AND COINAGE	85
ГЕТЬМАН З.О., МОРЕНЕЦЬ І.М.	КОМУНІКАТИВНА СПРЯМОВАНІСТЬ АКТУАЛІЗОВАНИХ РЕЧЕНЬ ЯК СКЛАДОВА ПРАГМАТИЧНОГО КОМПЛЕКСУ ДІАЛОГІЧНОГО ТЕКСТУ	88

*III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

КАЛІНГЧЕНКО М.М.	ТВОРЧИСТЬ ЕМІЛІ ДІКЕНСОН В ДИСКУРСІ ПОПУЛЯРНОЇ ЖІНОЧОЇ ЛІТЕРАТУРИ АМЕРИКИ ПЕРШОЇ ПОЛОВИНИ ХІХ СТОРІЧЧЯ	92
МАРТИНЕНКО О.Є., ДИШЛЮК О.О.	ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ТЕРМІНІВ В ГАЛУЗІ АВТОМОБІЛЕБУДУВАННЯ	94
МАРТИНЕНКО О.Є., ТКАЧУК К.М.	ДО ПИТАННЯ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ТЕРМІНІВ В ГАЛУЗІ МАРКЕТИНГУ	96
НАЙДИЧ А.О.	«LIVE OAK, WITH MOSS» – ДІЙСНА ІСТОРІЯ ПРО «ГЕЙ-МАНІФЕСТ» ВОЛТА ВІТМЕНА	99
ПРИМІЧ О.В.	ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ	103
ЧЕРЕМІСІН М.В.	СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МЕТАФОРИ ТА ЇЇ ФУНКЦІЇ У РОМАНІ Д. БРАУНА «КОД ДА ВІНЧЬ»	108
ШЕВЧУК Л.О., ФЕДОРЧУК А.О.	ДО ПИТАННЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СПЕЦИФІКИ ТРАКТУВАННЯ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНИХ ОЗНАК ЕКФРАЗИ	111

СЕМАНТИКА І ПЕРЕКЛАД

ВИФАТНЮК Л.О.	ХАРАКТЕРИСТИКА ОСОБЛИВОСТЕЙ ПЕРЕКЛАДУ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ НА РОЗКРИТТЯ РИС ХАРАКТЕРУ ОСОБИ	114
ГЕРАСИМОВА Н.І.	СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ	116
ДЕЙНЕКО А.І.	СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ТА ТИПИ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ	119
ДЖУРИЛО А.П., ГАСВСЬКИЙ Я.С.	КЛАСИФІКАЦІЯ ІДІОМАТИЧНИХ ОДИНИЦЬ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЇХ ПЕРЕКЛАД	122
ДЖУРИЛО А.П., ІЛЬІНА В.Д.	АНГЛОМОВНИЙ РЕКЛАМНИЙ ДИСКУРС: СОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ	125
ДЖУРИЛО А.П., МАРЧЕНКО А.М.	ДО ПИТАННЯ ПРО ВИКОРИСТАННЯ КОМПЕНСАЦІЇ ЯК ОСНОВНОЇ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ СТРАТЕГІЇ ДЛЯ ДОСЯГНЕННЯ АДЕКВАТНОСТІ В ПЕРЕКЛАДІ	128
ДЖУРИЛО А.П., СЛЄПНЬОВ О.В.	ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ ПІДХІД ДО ВИЗНАЧЕННЯ ГУМОРУ	131
ДЖУРИЛО А.П., ХЕЙЛИК Д.А.	ДО ПИТАННЯ ЗАГОЛОВОКУ ХУДОЖНЬОГО ТВОРУ ЯК ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ	134
ДОВГАНЕЦЬ В.І., ГЕРАСИМОВ В.В.	ДО ПИТАННЯ РОЗГЛЯДУ ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНОЇ СПЕЦИФІКИ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНОЛОГІЧНИХ НЕОЛОГІЗМІВ НАУКОВО-ТЕХНІЧНОГО СПРЯМУВАННЯ	137

*III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

СТОРОВА А.В., ПАВЛЮК Н.О.	ДО ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ	140
КІРЕЯ Г.І.	СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ ОНІМІВ (НА МАТЕРІАЛІ ПОВІСТІ ДЖ.Р.Р. ТОЛКІНА «ГОБІТ, АБО ТУДИ І ЗВІДТИ»)	143
ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., ЛАПТІНОВ М.А.	ДО ПИТАННЯ ПРО СЕМАНТИЧНІ ЗАСОБИ УТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ТЕРМІНІВ БАНКІВСЬКОГО КРЕДИТУВАННЯ	152
ЛЕЙЦЮСЬ Г.М., СТРИЖКО І.С.	ДО ПИТАННЯ ПРО СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ЧАСОВИМ КОМПОНЕНТОМ "SECOND" УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	155
ЛИТНЄВА Г.П., ДЕНИСАЙКО К.Ю.	РОЛЬ ЗАПОЗИЧЕНЬ ЯК СПОСОБУ ЗБАГАЧЕННЯ АНГЛІЙСЬКОЇ ТРАНСПОРТНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ	157
ЛИТНЄВА Г.П., КОВАЛЬ І.І.	ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕРМІНОТВОРЕННЯ БАГАТОКОМПОНЕНТНИХ ОДИНИЦЬ У ТЕКСТАХ ТРАНСПОРТНОЇ ГАЛУЗІ	161
МАК В.В.	ЕКСПРЕСІВНОСТІ НА СИНТАКСИЧНОМУ РІВНІ У АНГЛОМОВНОМУ ПОЛІТИЧНОМУ ДИСКУРСІ	164
МАРТИНЕНКО О.Є., АБДУРАХМАНОВА НА.	ДО ПИТАННЯ ДОСЛІДЖЕННЯ СЕМАНТИЧНОЇ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОЇ МЕТАФОРИ	169
МИРОНЕНКО О.Ю.	ЛЕКСИКОГРАФІЧНІ ЗАСОБИ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ КОНЦЕПТУ ХОРОБРІСТЬ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	172
МОЗГОВА Я.О., КРАВЧЕНКО А.М.	СПЕЦИФІКА ПОНЯТТЯ ЕМФАЗИ В АНГЛІЙСЬКІЙ МОВІ	180
МОШКОВСЬКА Л.М., ХИЛЮК М.М.	СТРАТЕГІЇ ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКІВ АНГЛІЙСЬКИХ ФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	182
НІКОЛЬСЬКА Н.В., ЄРЬОМЕНКО Д.М.	ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНИХ ФРАЗОВИХ ДІЄСЛІВ: ПЕРЕКЛАДАЦЬКИЙ АСПЕКТ	185
ШЕВЧУК Л.О., ДМИТРИЄВА Є.І.	ДОСЛІДЖЕННЯ ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧОГО АСПЕКТУ В ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЇ ЯК СКЛАДОВОЇ ЧАСТИНИ ПРОЦЕСУ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	188
ШЕВЧУК Л.О., КАДЕМА О.В.	ТРУДНОЩІ ВІДТВОРЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ В АНГЛОМОВНИХ ПЕРЕКЛАДАХ ПОЕТИЧНИХ ТЕКСТІВ	191

*III Міжнародна науково-практична інтернет-конференція
«ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИЧНОЇ СЕМАНТИКИ»*

ШЕВЧУК Л.О., ПАПАЯНІНА А.О.	ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МОВИ ДОКУМЕНТІВ У РАКУРСІ МІЖНАРОДНОЇ ЕКОНОМІКИ	193
ШЕВЧУК Л.О., ПОГОРІЛА Е.С.	ПЕРЕКЛАД ЯК МІЖКУЛЬТУРНИЙ АСПЕКТ КОМУНІКАЦІЇ	197
ШЕВЧУК Л.О., ЧЕХІВСЬКА А.П.	ФРАЗЕОЛОГІЗМИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ ТА МЕТОДИ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ У СФЕРІ ПОЛІТИЧНОЇ КОМУНІКАЦІЇ	200

5. Шапран Д. П. Сучасна українська термінологія маркетингу: семантика та прагматика: дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Шапран Дар'я Петрівна. – Дніпропетровськ, 2004. – 207 с.

УДК 821.111-3

Найдич А.О., магістрант

Рівненський державний гуманітарний університет, Рівне

«LIVE OAK, WITH MOSS» – ДІЙСНА ІСТОРІЯ ПРО «ГЕЙ-МАНІФЕСТ» ВОЛТА ВІТМЕНА

Волт Вітмен в першу чергу відомий як видатний поет, автор збірки «Листя трави». Після свого виходу в 1855 ця книга викликала багато суперечок і насмішок, однак врешті стала знаковою для всієї американської літератури, а її автор був проголошений батьком американського віршування. Однак, якщо глибше дослідити творчу історію збірки «Листя трави» то можна дізнатися ще й його репутацію як гомосексуаліста, оскільки перші його вірші розкрили життєву суть автора.

Більше чотирьох десятиліть тому, працюючи зі збіркою Волта Вітмена, що належала Кліфтону Воллеру Барретту (нині в університеті Вірджинії), Фредсон Бауерс виявив, що протягом двох років публікації другого (1856) видання з «Листів трави», поет склав раніше невідому дванадцятипоемну послідовність. Близько до початку 1859 р. Вітмен акуратно переписав послідовність у блокноті під назвою «Live Oak, with Moss». Блокнот згодом був розібраний, а існування цієї послідовності залишалося невідомим, поки Бауерс не послідував за ключами, наданими римськими цифрами дванадцяти віршів Вітмена і з'єднав розірвані листи. Самі дванадцять віршів були відомі у переглянутих версіях, які Вітмен надрукував (перемістив з послідовності) у новому сорока п'яти віршованому розділі «Calamus» «Листів трави» 1860. Задовго до відкриття Баурса два з дванадцяти віршів «Live Oak, with Moss» («I saw in Louisiana a live-oak growing» та «When I heard at the close of the day») у своїх переглянутих текстах «Calamus» стали серед найвідоміших з усіх віршів Вітмена.

Послідовність «Live Oak», з якої Бауерс став найдавнішим відомим читачем, це розповідь першої особи. Оповідач - це поет, який раніше бачив себе співаком пісень для «The States» [2, 43], як Вітмен у частинах 1855 та 1856 випусків «Листя трави», а також його ранніх записів і

віршів, призначених для третього видання. Послідовність простежує хід любові одного чоловіка до іншого, їх спільного щастя та наслідків їхніх стосунків, що виявляється лише любовною сутичкою, а не довічним союзом, на що мовець сподівався. Сюжет (і фактичне формулювання) оригінальної послідовності досі незнайомий.

У першому вірші «Live Oak» («Not the heat flames up and consumes») поет, через екстравагантні порівняння сил у природі з власними силами, відзначає інтенсивність пошуку свого «коханого на все життя» [2, 5]. У другому («I saw in Louisiana a live-oak growing») поет вихваляє самодостатність, але завершує зізнанням, що він дуже добре знає, що він ніколи не може бути таким, як живий дуб, який вимовляє «щасливий залишає все своє життя, без подруги, коханого поруч» [2, 15]. У третьому («When I heard at the close of the day») поет знаходить щастя не в славі чи досягненні, а в очікуванні прибуття свого друга, його коханого. Четвертий вірш з п'яти рядків («This moment as I sit alone») оголошує думку поета (частина надії, частина віри), що є й інші люди, подібні до нього у всьому світі, як він жадний і задумливий, чоловіки, з якими він міг бути щасливий. У п'ятому («Long I thought that knowledge alone would suffice me»), оратор відкидає свої колишні амбіції як поета, якого вразили «пісні Нового Світу» [2, 36]. Тепер він оголошує: «Я байдужий до своїх пісень» [2, 44]; досить, щоб він був з людиною, яку він любить. П'ятилінійний вірш VI ставить питання: «Як ти думаєш, я взяв моє перо, щоб записати що?» [2, 46] і відповідає, що це розставання двох чоловіків на пристані. Поема VII («You bards of ages hence!») Розповідає про те, як поет хоче, щоб його запам'ятовували майбутні поети: не як «пророкував про держави» [2, 52], а як коханець.

Ніякого розриву між коханцями не описано, але вірш VIII («Hours continuing long, sore and heavy-hearted») фіксує наслідки відмови: «він, той, без кого для мене немає сенсу, але скоро бачив сенс для себе без мене» [2, 65]. Дев'яту поему («I dreamed in a dream of a city where all the men were like brothers»), що складається з чотирьох рядків, повертається назад до поеми IV, але тут, в іншому, самозгасному настрої, поет мріє «про місто справжніх друзів», де ніщо не більше «ніж чоловіча любов» [2, 77]. Три рядки вірша X («you whom I often and silently come where you are»), є тихим звертанням до нової людини, яку він відвідує: «Мало вам відомо про тонкий електричний вогник, який через вас грає в мені» [2, 81]. У чотирьох рядках вірша XI («Earth! Though you look so impassive, ample and spheric there»), поет любить людину («Бо спортсмен любить мене, а я його» [2, 84]) – імовірно, той же самий чоловік, що і в поемі X. Зробивши аналогію між собою і

небажаною землею, готовою вирватися з виверження, поет попереджає, що він тримає щось у собі, що він «не сміє говорити ... словами, навіть не в цих піснях» [2, 85]: жорстокі і страшні заклики (як вулканічні або інші тиски всередині Землі), які можуть виявитися шкідливими, мабуть, коли вони вводяться у секс. Останній вірш («To the young man, many things to absorb, to engraft, to develop») повідомляє, що поет має багато чого навчити юнака, який буде його учнем (не обов'язково та сама людина, як нова людина вірша X або спортсмен вірша XI), але він визнає, що може навчити тільки тих, хто схильний почути його послання: «Якщо він не буде мовчки вибраний коханцями і не буде мовчазно вибирати коханців – про те, як це було для нього, щоб просити стати моїм апріорі?» [2, 87]. З цим питанням послідовність закінчується.

«Live Oak» також був надзвичайно сміливий, оскільки послідовність чітко простежує стан душі (і розуму-тіла) під час гомосексуального любовного роману і його наслідків. Як припускає Алан Хелмс, Вітмен, можливо, вирішив, що «послідовність виявилася занадто сильною» [4]. Хоча він жив ще три десятиліття і більше після того, як копіював «Live Oak, with Moss» у блокнот, Вітмен ніколи не опублікував його цілим, як частину «Листів трави» або в іншому місці. Замість цього він врятував послідовність «Live Oak», включивши версії всіх дванадцяти віршів серед нових сорока п'яти віршів «Calamus» у третьому виданні «Листів трави» (1860), – але тільки після того, як відібрав послідовність, перемістивши її, і переглянув кожен з дванадцяти віршів. У «Calamus» перший вірш «Live Oak» став № 14, другий – 20, третій – 11, четвертий – 23, п'ятий – 8, шостий – 32, сьомий – 10, восьмий – 9, дев'ятий – 34, десятий – 43, одинадцятий – 36, а останній – 42. Тільки сьомий і восьмий залишалися суміжними, але в зворотному порядку, так що лінії, що призвели до восьмої поеми, тепер призвели до вірша не в послідовності «Live Oak» взагалі. Вітмен міг сказати собі, що йому вдалося отримати дванадцять віршів «Live Oak» на друк, однак змінювалися на замовлення, на відстані один від одного, новими суперечностями з іншими віршами, а також з незначними редакціями.

Деякі питання стояли, поки Бауерс не відкрив цю послідовність і надрукував її в 1953 році, коли він заснував і редагував «Рецензії на літературознавство». У тексті 1953 р. виникло декілька помилок, але Бауерс мовчазно виправив їх у своїх рукописах Вітмена: «Листя трави» (1860): паралельний текст (1955). Оскільки його метою в цій книзі було дозволити читачам вивчати раніше не опубліковані вірші рукописів Вітмена проти паралельних текстів тих віршів, що були вперше

надруковані в «Листах трави» 1860 року, Бауерс надрукував вірші «Live Oak», що зустрічаються з їх версіями «Calamus», а не в їх оригінальному «Live Oak» замовленні. У 1955 році, Бауерс перевидавав окремі вірші у виправлених текстах, але розкиданих, а не як послідовність.

З роботою Бауерса друк «Live Oak, with Moss» зупинився протягом чотирьох десятиліть. Ніхто, схоже, не поставив цю послідовність в антологію поезії чи загальної літератури до 1994 року, коли її було включено у перший том четвертого видання антології американської літератури Нортон, де її було названо «гей-маніфест». «Live Oak, with Moss», здається, не відтворений як послідовність між 1953 і 1994 роками – з одним значним, але оманливим винятком. Поряд з його нарисом у книзі Роберта К. Мартіна «Продовження присутності Волта Вітмена» Алан Хелмс надрукував послідовність з дванадцяти віршів, які він назвав «Живим дубом з мохом» (без коми).

Таким чином, дослідивши попередні видання віршів Вітмена, ми визначили, що плутанина і страх, і біль, без сумніву, присутні у деяких віршах, і в наших аналізах це добре нам буде служити, щоб бути в курсі внутрішніх конфліктів від автора і, відповідно, біль, який він відчуває. Крім того, той факт, що Вітмен, очевидно, мав свою частку сумнівів у публікації послідовності «Live Oak with Moss», залишає нам багато місця для нових, сміливих інтерпретацій стосовно першого стану у цих віршах. Іншими словами, якщо ми розглянемо не тільки те, що сказано, а й те, що не було сказано, а що з деяких причин було неоднозначним, то нові, свіжі тлумачення могли б почати вилитися.

Список використаних джерел:

1. See Fredson Bowers, introduction to Whitman's Manuscripts: «Leaves of Grass» (1860): A Parallel Text, ed. Bowers (Chicago: Univ. of Chicago Press, 1955), p. 1.
2. Walt Whitman, «Live-Oak, with Moss,» in The Norton Anthology of American Literature, 4th ed., ed. Nina Baym, et al., 2 vols. (New York: W. W. Norton and Company, 1994), I, 2,097–2,101.
3. See Bowers, introduction, p. lxvi.
4. Alan Helms, «Whitman's 'Live Oak with Moss,» in The Continuing Presence of Walt Whitman: The Life after the Life, ed. Robert K. Martin (Iowa City: Univ. of Iowa Press, 1992), p. 186.
5. «Whitman's Manuscripts for the Original 'Calamus' Poems,» Studies in Bibliography: Papers of the Bibliographical Society of the University of Virginia, 6 (1953 [for 1954]), 257–65.
6. See Walt Whitman's «Leaves of Grass,» ed. Malcolm Cowley (New York: Penguin, 1959); and James G. Miller, Jr., ed., «Song of Myself»: Origin, Growth, Meaning (New York: Dodd, Mead, 1964).

7. *The Solitary Singer. A Critical Biography of Walt Whitman*, rev. ed. (New York: New York Univ. Press, 1967), p. 225.
8. *My Soul and I: The Inner Life of Walt Whitman* (Boston: Beacon Press, 1985), p. 131.
9. «Whitman and the Politics of Identity,» in *Walt Whitman: The Centennial Essays*, ed. Ed Folsom (Iowa City: Univ. of Iowa Press, 1994), p. 175.
10. Helms does not indicate whether he took his texts from Bowers's Whitman's Manuscripts, from a copy of the 1860 edition, or from another source, such as Roy Harvey Pearce's facsimile edition of the 1860 *Leaves of Grass* (Ithaca, N.Y.: Great Seal Books, 1961).
11. Martin, introduction to *The Continuing Presence of Walt Whitman*, pp. 20-21.
12. «Whitman and Dickinson,» in *American Literary Scholarship: An Annual, 1992*, ed. David J. Nordloh (Durham, N.C.: Duke Univ. Press, 1994), p. 70.

УДК 811.111-26

Приміч О.В., магістрант

Рівненський державний гуманітарний університет, Рівне

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ІНТЕРНЕТ-КОМУНІКАЦІЇ

Інтернет – це інформаційно-комунікаційне середовище, інтенсивний розвиток якого за останні два десятиліття характеризується активним проникненням у повсякденне життя кожної людини. Сучасна соціальна веб-реальність представлена особливими віртуальними світами, мережевими спільнотами, інтернаціональною, дистанційною Інтернет-культурою, а також специфічною мовою, що ігнорує одні правила і створює інші. Метою цієї статті є виявлення особливостей різних форм існування мови в Інтернет-комунікації. Теоретичні питання лінгвістичного вивчення Інтернет-комунікації розроблялися у працях таких учених, як: Ф.С. Бацевич, В.Б. Бурбело, Є.Н. Галичкіна, О.І. Горошко, С.С. Данилюк, Л.Ф. Компанцева, М.Л. Макаров, С.О. Недобух, А.І. Пічкур, П.І. Сергієнко та ін. На думку Л.Ф. Компанцевої, причина появи Інтернет-лінгвістики унікальна, оскільки зумовлена виникненням нового комунікативного середовища, нової реальності (чи віртуальності), що ніколи раніше не існувала [6, с. 25]. Дослідниця розуміє Інтернет-лінгвістику як поліпарадигмальну дисципліну, що вивчає типологічні особливості всіх рівнів Інтернет-комунікації (функціонально-системного, дискурсивного, когнітивного, соціолінгвістичного і лінгвогендерологічного) [6, с. 26]. О.І. Горошко називає основною ціллю Інтернет-лінгвістики опис та пояснення